C/2025/861

6.2.2025

Meddelelse fra Republikken Polens regering vedrørende Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 94/22/EF om betingelser for tildeling og udnyttelse af tilladelser til prospektering, efterforskning og produktion af kulbrinter

(C/2025/861)

Offentligt udbud af udvindingsrettigheder til prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster samt udvinding af olie og naturgas i området »Cybinka-Torzym«

AFSNIT I: RETSGRUNDLAG

1. Artikel 49h, stk. 2, i loven om geologiske undersøgelser og minedrift (Polens lovtidende (*Dziennik Ustaw*) 2024, nr. 1290)

2. Kabinetsforordningen af 28. juli 2015 om indgivelse af bud på koncessioner på prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter såvel som koncessioner på udvinding af kulbrinter (Polens lovtidende 2015, nr. 1171)

3. Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 94/22/EF af 30. maj 1994 om betingelser for tildeling og udnyttelse af tilladelser til prospektering, efterforskning og produktion af kulbrinter (EFT L 164 af 30.6.1994, s. 3; Særudgave på polsk: Kapitel 6, bind 2, s. 262).

AFSNIT II: UDBYDER

Navn: Ministerstwo Klimatu i Środowiska (Klima- og miljøministeriet)

Postadresse: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, Polen

Tlf. +48 223692449, Fax +48 223691100

Websted: www.gov.pl/web/klimat

AFSNIT III: GENSTAND FOR PROCEDUREN

1) **Typen af aktiviteter, på hvilke der gives koncession:**

Koncession på prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster samt udvinding af olie og naturgas i området »Cybinka-Torzym«, koncessionsblok 222 og 223.

2) **Området, hvor aktiviteterne gennemføres:**

Det område, som omfattes af denne udbudsprocedure, afgrænses af linjerne mellem punkterne med følgende koordinater i koordinatsystemet PL-1992:

Punkt	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89

Punkt	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

mellem punkt 11 og 12 langs statsgrænsen

Punkt	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
12	495 843,73	206 676,28

Overfladearealet for den lodrette projektion af det område, som omfattes af denne udbudsprocedure, er 668,50 km^2. Områdets nedre grænse er 5 000 m under jordens overflade.

Målet med det arbejde, der skal udføres i de permiske formationer, er at dokumentere olie og naturgas i det område, der er beskrevet ovenfor, og udvinde olie og naturgas.

3) **Tidsfrist, som er på mindst 90 dage fra datoen for offentliggørelsen af denne meddelelse, og sted for indgivelse af bud:**

Bud skal indgives til klima- og miljøministeriets hovedkontor senest kl. 12:00 (CET/CEST) på den 90. dag efter datoen for offentliggørelse af denne meddelelse i *Den Europæiske Unions Tidende*.

4) **Detaljerede budspecifikationer, herunder evalueringskriterierne for bud og angivelse af deres vægtning, som skal sikre, at betingelserne omhandlet i artikel 49k i loven om geologiske undersøgelser og minedrift overholdes:**

Bud kan indgives af enheder, for hvilke der er blevet udstedt en afgørelse, der bekræfter det positive udfald af en kvalifikationsprocedure, jf. artikel 49a, stk. 16, nr. 1, i loven om geologiske undersøgelser og minedrift, enten uafhængigt eller, hvis flere enheder indsender en fælles ansøgning om koncessionen, som operatør.

Udbudsudvalget evaluerer de modtagne bud ud fra følgende kriterier:

30 % – omfanget af og tidsplanen for det foreslåede geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, eller den foreslåede minedrift

20 % – omfanget af og tidsplanen for den obligatoriske indsamling af de prøver, som fremskaffes i løbet af geologiske operationer, herunder borekerner

20 % – finansiel kapacitet, der skal kunne yde en tilstrækkelig garanti for, at aktiviteter i forbindelse med prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter gennemføres, især hvad angår kilder og metoder til finansiering af de tilsigtede aktiviteter, herunder størrelsesforholdet mellem egenkapitalen og den eksterne finansiering

20 % – den foreslåede teknologi, der benyttes til at gennemføre det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, eller minedriften ved hjælp af innovative elementer, som er udviklet til projektet

5 % – teknisk kapacitet til prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter, især hvad angår rådighed over et passende teknisk, organisatorisk, logistisk og personalemæssigt potentiale

5 % – erfaring inden for prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster eller udvinding af kulbrinter, således at der kan garanteres sikker drift, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed samt beskyttelse af miljøet

Hvis to eller flere ansøgninger opnår samme resultat på grundlag af de ovennævnte kriterier, anvendes størrelsen på det gebyr for fastsættelse af udvindingsrettigheder, som skal betales i løbet af prospekterings- og efterforskningsfasen, som et yderligere kriterium, der gør det muligt at træffe en endelig afgørelse blandt de pågældende bud.

5) **Minimumsgrænsen for de geologiske oplysningers omfang:**

Der er ved afgivelsen af bud ikke noget krav om at påvise retten til at anvende geologiske oplysninger.

Når en virksomhed går ind i udvindingsfasen, er den forpligtet til at dokumentere eksistensen af retten til at anvende geologiske oplysninger i det omfang, det er nødvendigt for udøvelsen af dens aktiviteter.

6) **Dato, hvorpå aktiviteterne indledes:**

De aktiviteter, som koncessionen dækker, indledes senest 14 dage fra datoen for den endelige afgørelse om tildeling af koncessionen.

7) **Mindsteomfanget af det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, eller minedriften:**

Boring af et borehul med en maksimal lodret dybde (»true vertical depth« — TVD) på 5 000 m med obligatorisk udkerning ved prospekteringsintervallerne.

8) **Koncessionsperioden:**

Koncessionsperioden er 30 år, herunder:

1) en prospekterings- og efterforskningsfase af fem års varighed, som begynder på den dato, hvor koncessionen tildeles

2) en udvindingsfase af 25 års varighed, som begynder på den dato, hvor der opnås en investeringsbeslutning.

9) **Specifikke betingelser for, hvordan aktiviteterne gennemføres, og hvordan den offentlige sikkerhed, den offentlige sundhed, miljøbeskyttelsen og den rationelle forvaltning af forekomsterne sikres:**

De geologiske operationer (boring af borehul) indledes senest 42 måneder fra datoen for den endelige afgørelse om tildeling af koncessionen.

Gennemførelsen af koncessionens arbejdsprogram må ikke overtræde jordejernes rettigheder og ophæver ikke forpligtelsen til at overholde de yderligere krav, der er fastsat i lovgivningen, navnlig i loven om geologiske undersøgelser og minedrift og krav til rumlig planlægning, miljøbeskyttelse, landbrugsarealer og skove, natur, vand og affald samt til sikring af den offentlige sikkerhed og sundhed.

Kategori C er minimumskategorien for efterforskning af olie- og naturgasforekomster.

10) **Standardaftale om fastsættelse af udvindingsrettigheder:**

Standardaftalen er vedlagt som bilag til dette dokument.

11) **Oplysninger vedrørende størrelsen på gebyret for fastsættelse af udvindingsrettigheder:**

Gebyret for fastsættelse af udvindingsrettigheder for området »Cybinka-Torzym« i den femårige grundperiode er som minimum 189 479,64 PLN (med bogstaver: et hundrede og niogfirs tusind fire hundrede og nioghalvfjerds zloty og tres grosz) om året.

De nærmere betalingsbetingelser findes i det bilag, der er nævnt i punkt 10.

12) **Oplysninger vedrørende krav til bud og dokumentation fra budgivere:**

1. Buddene skal oplyse:

   1) budgiverens navn (firmabetegnelse) og hjemsted

   2) genstanden for buddet sammen med en beskrivelse, der afgrænser det område, som koncessionen gælder, og som udvindingsrettighederne fastsættes for

   3) den periode, som koncessionen skal gælde i, herunder datoen for indledningen af aktiviteterne, varigheden af prospekterings- og efterforskningsfasen og udvindingsfasen

   4) formålet med, omfanget af og arten af det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, eller minedriften og oplysninger om det arbejde, der skal gennemføres for at opnå det tilsigtede mål, og de teknologier, der skal anvendes, samt minimumskategorien for efterforskning af forekomster

   5) en tidsplan for det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, og dette arbejdes omfang

   6) en tidsplan for og omfanget af den obligatoriske indsamling af de prøver, som fremskaffes i løbet af geologiske operationer, herunder borekerner, som omhandlet i artikel 82, stk. 2, nr. 2, i loven om geologiske undersøgelser og minedrift

   7) budgiverens rettigheder til det område, hvor de tilsigtede aktiviteter skal gennemføres, eller de rettigheder, som budgiveren ansøger om at få fastsat

   8) en liste over de områder, der dækkes af naturbeskyttelsesordninger – dette krav vedrører ikke projekter, for hvilke der kræves en afgørelse om miljøbetingelser

   9) metoden til at modvirke de tilsigtede aktiviteters skadelige påvirkning af miljøet

   10) omfanget af de geologiske oplysninger, som budgiveren har til rådighed

   11) erfaring inden for prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster eller udvinding af kulbrinter, herunder med hensyn til at garantere sikker drift, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed samt beskyttelse af miljøet

   12) teknisk kapacitet til henholdsvis prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter, især hvad angår rådighed over et passende teknisk, organisatorisk, logistisk og personalemæssigt potentiale

   13) finansiel kapacitet, der skal kunne yde en tilstrækkelig garanti for, at aktiviteter i forbindelse med henholdsvis prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter gennemføres, især hvad angår kilder og metoder til finansiering af de tilsigtede aktiviteter, herunder størrelsesforholdet mellem egenkapitalen og den eksterne finansiering

   14) den foreslåede teknologi til gennemførelse af det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer, eller minedriften

   15) det foreslåede gebyr for fastsættelse af udvindingsrettigheder, som ikke er lavere end beløbet i den meddelelse, der indleder udbudsproceduren

   16) hvis flere enheder indgiver et fælles bud, skal følgende oplyses:

      a) navn (firmabetegnelse) og hjemsted på alle de budgivere, som i fællesskab indgiver buddet

      b) operatøren

      c) den i samarbejdsaftalens foreslåede opdeling i procent af omkostningerne ved det geologiske arbejde, herunder geologiske operationer.

2. Bud, som indgives i udbudsproceduren, skal leve op til de krav og betingelser, som er fastlagt i den meddelelse, der indleder udbudsproceduren.

3. Følgende dokumenter skal vedlægges buddene:

   1) dokumentation for eksistensen af de omstændigheder, der beskrives i buddet, navnlig uddrag fra de relevante registre

   2) dokumentation for, at der er blevet indbetalt depositum

   3) et eksemplar af den afgørelse, der bekræfter det positive udfald af en kvalifikationsprocedure, jf. artikel 49a, stk. 17, i loven om geologiske undersøgelser og minedrift

   4) grafiske bilag, som er udarbejdet i overensstemmelse med kravene om kort over miner og viser landets administrative grænser

   5) skriftlige erklæringer om at stille tekniske ressourcer til rådighed for den enhed, som deltager i udbudsproceduren, hvis andre enheders tekniske ressourcer anvendes til gennemførelsen af koncessionen, jf. artikel 49k, stk. 17, i loven om geologiske undersøgelser og minedrift

   6) to eksemplarer af projektmappen over geologiske operationer.

4. Budgivere kan på eget initiativ indgive yderligere oplysninger i deres bud eller vedlægge det yderligere dokumenter.

5. De dokumenter, som budgiverne indgiver, skal være originaler eller bekræftede kopier heraf, jf. den administrative retsplejelov. Dette krav finder ikke anvendelse på kopier af dokumenter, som skal vedlægges bud og er udarbejdet af den koncessionsgivende myndighed.

6. Dokumenter, som er forfattet på et fremmedsprog, skal indgives sammen med en oversættelse til polsk foretaget af en godkendt oversætter.

7. Bud skal indgives i en forseglet kuvert eller en forseglet pakke med angivelse af den budgivendes navn (firmanavn) og genstanden for udbudsproceduren.

8. Bud, som indgives efter udløbet af fristen for indgivelse af bud, returneres uåbnet til de budgivende.

13) **Oplysninger vedrørende metoden til indbetaling af depositum, størrelsen på depositummet og betalingsdatoen:**

De budgivende er forpligtet til at indbetale et depositum på 1 000 PLN (med bogstaver: et tusind zloty og nul grosz), før fristen for indgivelse af bud udløber.

AFSNIT IV: ADMINISTRATIVE OPLYSNINGER

1. **Budvurderingsudvalget**

Den koncessionsgivende myndighed udpeger et budvurderingsudvalg, som har til formål at gennemføre udbudsproceduren og udvælge det mest fordelagtige bud. Udvalgets opbygning og forretningsorden er fastlagt i kabinetsforordningen af 28. juli 2015 om indgivelse af bud på koncessioner på prospektering og efterforskning af kulbrinteforekomster samt udvinding af kulbrinter såvel som koncessioner på udvinding af kulbrinter (Polens lovtidende 2015, nr. 1171). Budvurderingsudvalget indgiver rapport om udbudsproceduren til godkendelse hos den koncessionsgivende myndighed. Rapporten er sammen med buddene og alle de dokumenter, der er knyttet til udbudsproceduren, tilgængelig for andre budgivende enheder.

2. **Yderligere præciseringer**

Senest 14 dage efter datoen for offentliggørelse af denne meddelelse kan interesserede enheder anmode den koncessionsgivende myndighed om at præcisere de detaljerede budspecifikationer yderligere. Senest 14 dage efter modtagelsen af anmodningen vil den koncessionsgivende myndighed offentliggøre sine præciseringer i den offentlige informationsbulletin (*Biuletyn Informacji Publicznej*) på siden for den pågældende myndigheds administrative underkontor.

3. **Yderligere oplysninger**

Alle oplysninger om det område, der er omfattet af udbudsproceduren, er blevet indsamlet af den polske geologiske tjeneste i den geologiske datapakke for udbud vedrørende prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster og udvinding af olie og naturgas i budområdet »Cybinka-Torzym« (»Pakiet danych geologicznych do postępowania przetargowego na poszukiwanie i rozpoznawanie złóoman ropy naftowej i gazu« Ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu Ziemnego ze złóť. Obszar przetargowy »Cybinka-Torzym«"), som kan anskaffes på klima- og miljøministeriets websted på følgende adresse: https://bip.mos.gov.pl/koncesje-geologiczne/przetargi-na-koncesje-na-poszukiwanie-rozpoznawanie-i-wydobywanie-weglowodorow/szosta-runda-przetargow-2022/

og fra:

Departament Geologii (Departementet for geologi)
Ministerstwo Klimatu i Środowiska (Klima- og miljøministeriet)
ul. Wawelska 52/54
00-922 Warszawa, POLEN

Tlf. +48 223692449, fax +48 223691100

BILAG

AFTALE

om fastsættelse af udvindingsrettigheder til prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster samt udvinding af olie og naturgas i området »Cybinka-Torzym«,

i det følgende benævnt »aftalen«

indgået i Warszawa den …….mellem:

den polske stat, der repræsenteres af ved klima- og miljøministeren, …… (i det følgende benævnt »**staten**«)

og

(*virksomhedens navn*) med følgende hjemsted:..., registreret den …….. i KRS (det nationale retsregister) med nr...., med aktiekapital på..., repræsenteret af..., i det følgende benævnt »**udvindingsrettighedsindehaveren**«

i det følgende hver især benævnt »**en part**« eller samlet benævnt »**parterne**«

med følgende ordlyd:

§ 1:

1. Staten, der som eneejer af undergrunden i den del af jordens skorpe, som ligger inden for landkommunerne Gubin, Bytnica, Maszewo, Skąpe, Łagów og Lubrza samt by-/landkommunerne Krosno Odrzańskie, Cybinka, Torzym og Świebodzin i provinsen Lubuskie, hvis områder er afgrænset af linjerne mellem punkterne 1 til 12 med følgende koordinater i koordinatsystemet PL-1992

Nr.	Koordinater	
	X	Y
1	492 887,97	260 981,45
2	492 844,21	261 045,53
3	487 287,05	260 776,88
4	489 935,10	244 937,94
5	484 261,45	246 929,48
6	481 351,42	231 859,04
7	477 639,79	215 436,67
8	475 861,85	213 502,89
9	475 467,68	212 006,81
10	475 232,69	209 573,34
11	475 217,79	209 419,08

mellem punkt 11 og 12 langs statsgrænsen

Nr.	Koordinater	
	X	Y
12	495 843,73	206 676,28

fastsætter hermed de udvindingsrettigheder, som udvindingsrettighedsindehaveren har i det ovenfor beskrevne område, der afgrænses øverst af de overfladiske grundejendommes nedre grænser og afgrænses nederst ved en dybde på 5 000 m, såfremt udvindingsrettighedsindehaveren senest et år efter datoen for indgåelsen af aftalen opnår koncession på prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster samt udvinding af olie og naturgas i området »Cybinka-Torzym«.

2. Hvis betingelsen i stk. 1 om at opnå koncession ikke opfyldes, bortfalder forpligtelserne i nærværende aftale.

3. Inden for det område af bjergmassen, som er afgrænset i stk. 1, kan udvindingsrettighedsindehaveren:

   1) gennemføre aktiviteter i permiske formationer i forbindelse med prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster

   2) i resten af området gennemføre alle de operationer og aktiviteter, som er nødvendige for at skaffe adgang til de permiske formationer.

4. Overfladearealet for det ovenfor beskrevne områdes lodrette projektion er 668,50 km^2.

5. Udvindingsrettighederne giver udvindingsrettighedsindehaveren eksklusiv ret til at udnytte det i § 1 fastsatte område til prospektering og efterforskning af olie- og naturgas og til at gennemføre alle de operationer og aktiviteter, som er nødvendige med dette mål for øje, inden for området i overensstemmelse med gældende lovgivning, navnlig loven om geologiske undersøgelser og minedrift af 9. juni 2011 (Polens lovtidende (*Dziennik Ustaw*) 2023, nr. 633 som ændret) og afgørelser truffet i medfør heraf.

§ 2:

Udvindingsrettighedsindehaveren erklærer, at den ikke gør indsigelse mod den faktuelle og retlige status af genstanden for udvindingsrettighederne.

§ 3:

1. Aftalen træder i kraft på den dato, hvor der opnås koncession.

2. Udvindingsrettighederne fastsættes for en periode på 30 år, herunder fem år til prospekterings- og efterforskningsfasen og 25 år til udvindingsfasen, med forbehold af bestemmelserne i § 8, stk. 2, og § 10.

3. Udvindingsrettighederne udløber, hvis koncessionen udløber, trækkes tilbage eller bliver ugyldig.

§ 4:

Udvindingsrettighedsindehaveren forpligter sig til skriftligt at underrette staten om alle ændringer, der medfører ændringer af navn, hjemsted og adresse, organisatorisk form eller registrerings- og identifikationsnumre, overførsel af koncessionen i kraft af lovgivningen til en anden enhed, indgivelse af en konkursbegæring, afsigelse af et konkursdekret eller indledning af en rekonstruktionsprocedure. Staten kan i disse tilfælde kræve de nødvendige forklaringer herpå. Staten skal underrettes inden for 30 dage fra den dato, hvorpå de ovenstående omstændigheder indtræffer.

§ 5:

Aftalen berører ikke tredjemands rettigheder, navnlig jordejeres, og udvindingsrettighedsindehaveren fritages ikke for forpligtelsen til at overholde lovgivningens bestemmelser, navnlig i forbindelse med prospektering og efterforskning af mineraler samt beskyttelse og udnyttelse af miljøressourcer.

§ 6:

Staten forbeholder sig ret til inden for det i § 1, stk. 1, omhandlede område at fastsætte udvindingsrettigheder til gennemførelse af andre aktiviteter end dem, der er anført i aftalen, på en måde, som ikke krænker udvindingsrettighedsindehaverens rettigheder.

§ 7:

1. For hvert års udvindingsret (dvs. en periode på 12 måneder i træk) i prospekterings- og udvindingsfasen betaler udvindingsrettighedsindehaveren følgende gebyr for udvindingsrettighederne til det område, som er fastsat i § 1, stk. 1, til staten:

   a) …… PLN (*beløb*) (*med bogstaver:* ……*zloty*) for det ……(*angiv ordenstallet med bogstaver*) års udvindingsret regnet fra den dato, hvor aftalen trådte i kraft, inden for 30 dage regnet fra begyndelsen af det pågældende års udvindingsret

   b) …… PLN (*beløb*) (*med bogstaver:* ……*zloty*) for det ……(*angiv ordenstallet med bogstaver*) års udvindingsret regnet fra den dato, hvor aftalen trådte i kraft, inden for 30 dage regnet fra begyndelsen af det pågældende års udvindingsret

   c) …… PLN (*beløb*) (*med bogstaver:* ……*zloty*) for det ……(*angiv ordenstallet med bogstaver*) års udvindingsret regnet fra den dato, hvor aftalen trådte i kraft, inden for 30 dage regnet fra begyndelsen af det pågældende års udvindingsret

   d) …… PLN (*beløb*) (*med bogstaver:* ……*zloty*) for det ……(*angiv ordenstallet med bogstaver*) års udvindingsret regnet fra den dato, hvor aftalen trådte i kraft, inden for 30 dage regnet fra begyndelsen af det pågældende års udvindingsret

   e) …… PLN (*beløb*) (*med bogstaver:* ……*zloty*) for det ……(*angiv ordenstallet med bogstaver*) års udvindingsret regnet fra den dato, hvor aftalen trådte i kraft, inden for 30 dage regnet fra begyndelsen af det pågældende års udvindingsret

   — i henhold til bestemmelserne i stk. 2.

2. Hvis gebyrets betalingsdato for et givet års udvindingsret falder mellem den 1. januar og den 1. marts, skal udvindingsrettighedsindehaveren betale gebyret inden den 1. marts. Hvis gebyret indeksreguleres i henhold til stk. 3-5, skal udvindingsrettighedsindehaveren dog tidligst betale gebyret på meddelelsesdatoen for det i stk. 3 omhandlede indeks efter at have taget hensyn til dette indeks.

3. Det i stk. 1 omhandlede gebyr indekseres efter de gennemsnitlige årlige forbrugerprisindekser, som fastsættes for perioden fra indgåelsen af nærværende aftale til året forud for gebyrets betalingsdato, som meddelt i den polske statstidende (*Monitor Polski*) af formanden for Polens centrale statistikkontor. Hvis dette indeks for et bestemt år er mindre end eller lig med nul, foretages der ikke indeksering for det år.

4. Hvis gebyrets betalingsdato falder i det kalenderår, hvor aftalen blev indgået, indekseres gebyret ikke.

5. Hvis aftalen blev indgået og trådte i kraft i året forud for det år, hvor gebyrets betalingsdato falder, indekseres gebyret ikke, såfremt udvindingsrettighedsindehaveren betaler det inden udgangen af det kalenderår, hvor aftalen blev indgået og trådte i kraft.

6. Hvis udvindingsrettighedsindehaveren mister de udvindingsrettigheder, som fastsættes i aftalen, før udløbet af den periode, der er omhandlet i § 3, stk. 2, forpligtes udvindingsrettighedsindehaveren til at betale gebyret for hele det års udvindingsret, hvor disse rettigheder blev mistet. Hvis udvindingsrettighederne til gengæld mistes som følge af, at koncessionen trækkes tilbage, eller som følge af en af de grunde, der er omhandlet i § 10, stk. 1, stk. 3, eller stk. 4, skal udvindingsrettighedsindehaveren betale gebyret for hele den udvindingsretsperiode i prospekterings- og udvindingsfasen, der er omhandlet i § 3, stk. 1-2, efter indeksering i henhold til stk. 3, og uden at dette berører den konventionalbod, der er omhandlet i § 10, stk. 2. Gebyret betales inden for 30 dage efter den dato, hvor udvindingsrettighederne blev mistet. Tabet af udvindingsrettighederne fritager ikke udvindingsrettighedsindehaveren fra de miljømæssige forpligtelser i forbindelse med genstanden for udvindingsrettighederne, navnlig forpligtelser i forbindelse med beskyttelse af forekomster.

7. Udvindingsrettighedsindehaveren skal indbetale gebyret for udvindingsrettighederne på klima- og miljøministeriets bankkonto hos den polske nationalbanks filial i Warszawa med kontonummer 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000 med følgende besked på overførselsordren: »Ustanowienie użytkowania górniczego w związku z udzieleniem koncesji na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż w obszarze »Cybinka-Torzym«« (»Fastsættelse af udvindingsrettigheder i forbindelse med tildeling af en koncession til prospektering og efterforskning af olie- og naturgasforekomster samt udvinding af olie og naturgas i området »Cybinka-Torzym««).

   Betalingsdatoen skal være den dato, hvor statens konto krediteres.

8. Det i stk. 1 fastsatte gebyr omfattes ikke af afgiften på varer og tjenester (moms). Hvis lovgivningen ændres således, at de aktiviteter, som er genstand for denne aftale, beskattes, eller hvis fortolkningen af lovgivningen ændres således, at disse aktiviteter bliver momspligtige, forøges gebyret med et beløb, som svarer til den skyldige skat.

9. Staten underretter udvindingsrettighedsindehaveren skriftligt om ændringer af kontonummeret i stk. 7.

10. Gebyret for fastsættelsen af udvindingsrettighederne betales til staten uanset den indkomst, som udvindingsrettighedsindehaveren indtjener fra anvendelsen af disse rettigheder.

11. Udvindingsrettighedsindehaveren fremsender kopier af dokumentationen for betalingen af det i stk. 1 omhandlede gebyr til staten inden for syv dage fra betalingsdatoen for gebyret for fastsættelsen af udvindingsrettighederne.

§ 8:

1. Efter at udvindingsrettighedsindehaveren har opnået en investeringsbeslutning med betingelserne for udvinding af olie og naturgas, underskriver parterne inden for 30 dage fra datoen for investeringsbeslutningen et tillæg til aftalen, som fastsætter betingelserne for gennemførelsen af aftalen under udvindingsfasen og gebyret for udvindingsrettighederne til det i § 1, stk. 1, anførte område for hvert års udvindingsret under udvindingsfasen.

2. Hvis det tillæg, som er omhandlet i stk. 1, ikke er underskrevet inden for 30 dage fra datoen for investeringsbeslutningen, hvori betingelserne for udvindingen af olie eller naturgas er fastsat, udløber udvindingsrettighederne.

§ 9:

Udvindingsrettighedsindehaveren kan først benytte de i § 1, stk. 1, omhandlede udvindingsrettigheder efter at have modtaget skriftligt samtykke fra staten.

§ 10:

1. Hvis udvindingsrettighedsindehaveren overtræder forpligtelserne i aftalen, kan staten i henhold til bestemmelserne i stk. 3-4 opsige aftalen med øjeblikkelig virkning. I så fald kan udvindingsrettighedsindehaveren ikke fremsætte ejendomskrav. Aftalen kan dog ikke opsiges, hvis udvindingsrettighedsindehaverens overtrædelse af forpligtelserne i aftalen skyldes force majeure.

2. Hvis aftalen opsiges som følge af en af de i stk. 1 eller 4 omhandlede grunde, betaler udvindingsrettighedsindehaveren en konventionalbod til staten på 25 % af gebyret for hele prospekterings- og udforskningsfasen af de udvindingsrettigheder, der er omhandlet i § 3, stk. 1-2, efter indeksering i overensstemmelse med § 7, stk. 3.

3. Hvis udvindingsrettighedsindehaveren ikke betaler gebyret senest syv dage efter fristerne i § 7, stk. 1-2, anmoder staten udvindingsrettighedsindehaveren om at betale det udestående gebyr inden for syv dage, efter at anmodningen er modtaget. Efterkommes anmodningen ikke, opsiges aftalen med øjeblikkelig virkning.

4. Hvis udvindingsrettighedsindehaveren ikke underretter staten om de i § 4 omhandlede hændelser, senest 30 dage efter hændelsen er indtruffet, kan staten for hvert tilfælde af manglende underretning pålægge udvindingsrettighedsindehaveren en konventionalbod på 5 % af gebyret for hele prospekterings- og udforskningsfasen af udvindingsrettighederne eller opsige aftalen helt eller delvist med 30 dages varsel med virkning fra udgangen af kalendermåneden.

5. Udvindingsrettighedsindehaveren er bundet af nærværende aftale indtil datoen for koncessionens udløb, tilbagetrækning eller ugyldiggørelse og kan ikke opsige aftalen.

6. Aftalen opsiges skriftligt. I modsat fald er opsigelsen ugyldig.

7. Parterne er enige om, at det i § 7, stk. 1, omhandlede gebyr for udvindingsrettighederne ikke tilbagebetales, hvis staten opsiger aftalen.

8. Staten forbeholder sig ret til at søge erstatning ud over konventionalboden for brud på aftalens almindelige betingelser, hvis det tab, der er lidt af staten, overstiger konventionalboden.

§ 11:

1. Parterne har indgivet følgende kontaktoplysninger med henblik på korrespondance:

   1) Staten:

      Ministerstwo Kimatu i Środowiska (Klima- og Miljøministeriet) ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, Polen

   2) Udvindingsrettighedsindehaveren:

      (adresse).

2. Parterne er forpligtet til straks at underrette hinanden skriftligt om ændring af kontaktoplysningerne i stk. 1. En sådan ændring kræver ikke et tillæg til aftalen. Korrespondance, der sendes til en parts senest indgivne kontaktoplysninger, anses for at være forkyndt på gyldig vis for denne part.

3. Hver part forkynder korrespondance til den anden part enten personligt, via kurer eller via anbefalet brev ved brug af de kontaktoplysninger, som den pågældende part senest har indgivet.

4. Anbefalede breve, der sendes til en parts senest indgivne adresse, men tilbageleveres af postvæsenet eller kurertjenesten, fordi modtageren ikke har hentet det i tide, anses 14 dage efter det første leveringsforsøg for at være forkyndt på gyldig vis.

§ 12:

1. Parterne kan ikke drages til ansvar for manglende overholdelse af forpligtelserne i nærværende aftale som følge af force majeure, såfremt det kan påvises, at den skade, som er forvoldt af force majeure, har påvirket den manglende overholdelse af forpligtelserne. »*Force majeure*« forstås som en udefrakommende hændelse, som parterne ikke kunne have forudset eller forhindret, som gør det umuligt for aftalen at blive gennemført enten helt eller delvist og enten permanent eller i en given periode, som en part ikke kunne have modvirket ved at udvise passende omhu, og som ikke skyldes fejl eller forsømmelser begået af den part, som hændelsen har påvirket.

2. I tilfælde af *force majeure* bestræber parterne sig straks på at opnå enighed om videre handling.

§ 13:

Udvindingsrettighedsindehaveren kan søge om hel eller delvis forlængelse af aftalen. Dette skal gøres skriftligt, da ansøgningen ellers er ugyldig.

§ 14:

Hvis aftalen opsiges, har udvindingsrettighedsindehaveren ikke ret til at fremsætte krav til staten på baggrund af en forøgelse af værdien af genstanden for udvindingsrettighederne.

§ 15:

Tvister, som opstår i forbindelse med aftalen, bilægges ved den almindelige domstol, der har geografisk jurisdiktion over de statslige institutioner.

§ 16:

Nærværende aftale er underlagt polsk ret, navnlig bestemmelserne i loven om geologiske undersøgelser og minedrift og civilloven.

§ 17:

Udvindingsrettighedsindehaveren afholder omkostningerne ved aftalens indgåelse.

§ 18:

Ændringer af aftalen foretages skriftligt. I modsat fald er ændringerne ugyldige.

§ 19:

Aftalen er udfærdiget i tre identiske kopier (én kopi til udvindingsrettighedsindehaveren og to kopier til staten).

Staten **Udvindingsrettighedsindehaveren**